

*D

- 15 **dâne** wâren si **ninder** in geslagen.
der hêrre muose vûrbaz tragen
disen wâpenlichen last
in **manegiu** lant, der werde gast,
5 Nâch dem anker disiu mâl,
wander deheiner slahte twâl
hete ninder noch gebite.
wie vil **er lande** durchrite
und in schiffen umbevüere,
10 ob ich **iu** dâ nâch swüere,
sô seit **iu** ûf mînen eit
mîn **ritterlichiu** sicherheit,
als mir diu âventiure giht.
ine hân nû mêr **geziuges** niht.
15 diu seit, sîn manlichiu kraft
behiebt den prîs in heidenschaft,
ze Marroch und **ze** Persia.
sîn hant bezalt ouch anderswâ,
ze Damasc und ze Halap,
20 und swâ man ritterschaft dâ gap,
ze Arabie und **vor** Arabi,
daz er was **gegenstrîtes** vrî
vor ieslich einem man.
disen **ruoft** er dâ gewan.
25 sînes herzen **gir** nâch prîse greif.
ir aller tât vor im zersleif
und was vil nâch entnihtet.
sus **was** ie der berihtet,
der **gein im tjustierens** pflac.
30 man jach im des ze Baldac.

D Fr9

5 *Initiale D*

16 heidenschaft] heidenhaft D 17 Persia] Persya D (Fr9) 18 bezalt] bezalte Fr9 19 Damasc] damasche Fr9 20 dâ] om. Fr9 21 Arabie] arabýe Fr9 · vor] zv Fr9 · Arabi] arabý Fr9 23 ieslich einem] ieslichem [eýnem]: eýnen Fr9 29 tjustierens] zivsterens Fr9 30 Baldac] Baldach D (Fr9)

*m

- dâ wâren si **wider** in geslagen.
der hêrre muose vûrbaz tragen
disen wâpenlichen last
in **menigiu** lant, der werde gast,
5 nâch dem anker disiu mâl,
wenne er neheiner slahte twâl
hete *niender* noch gebite.
wie vil **lande er** durchrite
und in schiffen umbevüere,
10 ob ich **ie** dâ nâch swüere,
sô seit **ich ie** ûf mînen eit
mîn **ritterliche** sicherheit,
als mir diu âventiure giht.
wir hân nû mê **geziuges** niht.
15 †Dô†seit, sîn manlichiu kraft
behiebt den brîs in heidenschaft,
zuo Marroch und **in** Persia.
sîn hant bezalte ouch anderswâ,
zuo Damasce und zuo Halap,
20 †zuo dem†wâ man ritterschaft dâ gap,
zuo Arabie und **vor** Arabi,
daz er was **gegenstrîtes** vrî
vor ieglichem einem man.
disen **ruof** er dâ gewan.
25 sînes herzen **gir** nâch prîse greif.
ir aller tât vor ime zersleif
und was vil nâch entnihtet.
sus **was** ie der berihtet,
der **gegen ime justierens** pflac.
30 man jach ime des zuo Baldac.

m n o

15 *Initiale m n o*

1 dâ] Do m n o 2 tragen] tagen *nachträglich korrigiert zu:* tragen m 4 in] Die o 6 neheiner] nach einer m (o) noch einer n 7 niender noch gebite] men dar nach gebitten m nye dar noch gebitten n nie dar nach gebiete o 8 durchrite] durch ritten n 9 umbevüere] vmmb furen o 10 dâ nâch] doch n o 12 mîn ritterliche] Minen ritterlichen m 13 giht] git o 14 wir hân nû] Nu hant wir n (o) 15 Dô] DDo m 16 in] in der n 17 Marroch] marouch n morich o · Persia] bersya m 18 bezalte] bezalt n o · anderswâ] andersaw m 19 Damasce] damasc n dem ast o · Halap] halip o 20 wâ] do n o · dâ] do m om. n o 21 zuo] Sie o · Arabie] arabia m arabya n arabin o · Arabi] arabia *nachträglich korrigiert zu:* arabý m araby n o 23 Vor iegliches einen [dag]: mann o 24 dâ] do m n o 26 tât] dot n o 27 vil nâch] je doch n 28 Verse 15.27-28 kontrahiert zu: Vnd was ie der berihtet o · sus] Vnd o 30 des] das o · Baldac] baldack m baldag n o

dâne wâren si **ninder** in geslagen.
 der hêrre muose vûrbaz tragen
 disen wâpenlichen last
 in **vröndiu** lant, der werde gast,
 5 nâch dem anker disiu mâl,
 wan er deheiner slahte twâl
 hete ninder noch gebite.
 wie vil **er lande** durchrite
oder in scheffen umbevüere,
 10 obe ich **iu** dar nâch swüere,
 sô saget **iu** ûf mînen eit
 mîn **rîterlichiu** sicherheit,
 als mir diu âventiure giht.
ich hân nû mê **geziuges** niht.
 15 diu seit, sîn manlichiu kraft
behieft den prîs in heidenschaft,
 ze Maroch unt **ze** Persia.
 sîn hant bezalt ouch anderswâ,
 ze Tomasch und ze Halap,
 20 unde swâ man rîterschaft dâ gap,
 ze Arabie unt **ze** Arabi,
 daz er was **gein strîte** vrî
von iegeslichem einen man.
 disen **ruoft** er dâ gewan.
 25 sînes herzen **gir** nâch brîse greif.
 ir aller tât vor im zersleif
 Und was vil nâch entnihtet.
 sus **wart** ie der berihtet,
 der **gein im tjustierens** pflac.
 30 man jach im des ze Baldac.

G O L M Q R W Z Fr29 Fr32 Fr36

1 *Initiale* O M · *Versal* Fr32 15 *Überschrift*: Hie kam gamuret gen zazamang W · *Platz für Illustration ausgespart* W · *Initiale* L R W Z Fr32 Fr36 25 *Versal* Fr32 27 *Initiale* G

1 dâne wâren] ÷a waren O Da waren L (Fr32) Dene wauren R Do enwern W · si] *om.* Q · ninder in] inein ander Fr32 2 muose vûrbaz] f rbas muse R · tragen] iagin M 3 disen wâpenlichen] Diese wapintliche M (Q) 4 vröndiu] manigiv O (L) (M) (Q) (R) (W) (Z) Fr32 · werde] werdige M 5 anker] auch her M 6 wan er] Wan L Vander R Wan der Z (Fr32) 7 Nyen der deheiner **schlachte** gebietete R · hete ninder] Nyndert hete Q (W) (Fr32) · gebite] gebiete O Q (R) Z gelitten W 8 er lande] lande >her< M (W) · durchrite] durch ritten W 9 oder] Vnd Q R W · in] im Fr36 · scheffen] schimpffen R · umbevüere] vmbe fvr O 10 iu dar] nv dar L die warheit Z 11 saget iu] sagt ich iv O (Fr36) sage ich uch M saget R sagte ich W sagetez Fr32 12 rîterlichiu] Ritterliche R 13 mir] *om.* W · giht] *om.* Z 14 hân] enhan L (Q) Z (Fr32) (Fr36) · mê] mir M *om.* Z · niht] *om.* Z 15 diu] My M Wy Q dAs W Nv Fr32 · seit] sagte W · manlichiu] manliche Fr32 16 *Vers 15.16 fehlt* Fr36 · behieft] Her behilde M Er behilt W · in] inder R 17 Maroch] marroch O (L) Q W (R) Z (Fr29) Fr36 marroc Fr32 · ze] in W Fr32 · Persia] bersia O presya Q per::: Fr36 18 bezalt] bezilt L bezalte M 19 Tomasch] [Domachco]: Domashco O damasch L Q R damach M damast W Domasch Z (Fr32) damask Fr36 · ze] *om.* Fr32 · Halap] halâp Fr32 20 swâ] wannan L wo M Q (R) W · man] *om.* L man do Q · dâ] *om.* O M Q do R W 21 ze Arabie] Ze arabye R Zu arabia W :rabie Fr29 in alexandrie Fr32 · unt ze] vnde vor M (Q) (R) (Z) · Arabi] arabêie O Surie L arabie M Q Z arabye R arabî Fr32 22 daz er was] da was er Fr32 · strîte] strites O (Q) (R) Z Fr32 · vrî] frî è O frie L M (R) Z 23 iegeslichem einen] islichem einem O (R) (Fr32) iegestlichem L ikliche eyn M itzlichem einê Q einem ieslichen Z 24 ruoft] [tvf]: rvf O · er] der M · dâ] do Q W *om.* R 25 sînes] Sin L R · herzen gir] hercze gere M hertzen Z 26 ir aller] Er alle M · tât] tot M (Q) tag R · vor] von L · im] *om.* O in R · zersleif] verschleif R 27 nâch] *om.* L gar Q naht Fr32 · entnihtet] on tichtet M (R) entwihtet Fr32 28 sus] Vnsz Q · wart] war G was M · ie der] ir der M der ye Q er ie R 29 im] In R *om.* W · tjustierens] y strites M tiostiens Fr32 30 des] das L R da Z · Baldac] baldach G O (L) baldag Q R W

dâne wâren si **niender** in geslagen.
 der hêrre muoste vûrbaz tragen
 disen wâpenlichen last
 in **manegiu** lant, der werde gast,
 5 nâch dem anker disiu mâl,
 wander deheiner slahte twâl
 hete niender noch gebite.
 Wie vil **er lande** durchrite
oder in schiffen umbevüere,
 10 ob ich **iu** dar nâch swüere,
 sô sagete **iu** ûf mînen eit
 mîn **rîterlichiu** sicherheit,
 als mir diu âventiure giht.
ine hân nû mêre **geziuge** niht.
 15 diu saget, **daz** sîn manlichiu kraft
behieft den prîs in heidenschaft,
 ze Marroch und **ze** Persia.
 sîn hant bezalte ouch anderswâ,
 ze Damasc und ze Halap,
 20 und swâ man rîterschaft dâ gap,
 ze Arabye und **ze** Arabi,
 daz er was **gegenstrîtes** vrî
gegen ieslichem einem man.
 disen **ruof** er dâ gewan.
 25 sînes herzen **girde** nâch prîse greif.
 ir aller tât vor im zersleif
 und was vil nâch entnihtet.
 sus **was** ie der berihtet,
 der **tjustierens wider im** pflac.
 30 man jach im des ze Baldac.

T U V

8 *Majuskel* T

1 dâne] Da U (V) · niender] nider U niergent V 2 muoste] mveste T muste V 3 disen] Dise U 4 manegiu lant] manigen landen V 5 disiu] diz U 6 deheiner] dekeine U [*eine]: dekeine V 7 hete niender] Herre nider U Hette niergent V 11 iu] ich iu U 14 ine] Jch U (V) 16 behieft] Behelt U behielt V · heidenschaft] heidenscat T 17 Marroch] marroc T 19 Damasc] damasse U Damasch V 20 swâ] wa U · dâ] do U V 21 Arabye] Arabie V · Arabi] arabî T Arabý V 22 gegenstrîtes] [geg*]: gegen strite V 23 gegen] [*i*]: Vor V 24 dâ] do U V 27 entnihtet] [ent*nitet]: entnihtet T 28 was] waz er V 29 tjustierens wider] tiostiernes wider T iostiernes gegen U iustierdes [geg*]: gegen V · im] in T 30 ze] *om.* U · Baldac] [*]: baldag V